

**А. В. Коньшева, Ли Юй**

*Белорусский государственный экономический университет  
(г. Минск, Республика Беларусь)*

## **ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ О ТРУДЕ**

*Пословицы отражают совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью. Их целью является передача определенных фактов действительности, которые имели большое значение для народа. Пословицы отражают многие аспекты жизни простого народа, воплощая житейскую мудрость, обычаи и традиции, верования и даже суеверия.*

**Ключевые слова:** *пословицы, национально-культурные традиции, народное творчество, языковое сознание, мировоззренческие традиции.*

*Proverbs reflect the totality of opinions developed by the people as a linguacultural community. Their purpose is to transmit certain facts of reality that had the grate matter to the people. Proverbs reflect many aspects of the life of ordinary people, reflecting worldly wisdom, customs and traditions, beliefs and even superstition.*

**Keywords:** *proverbs, national-cultural traditions, folk art, language consciousness, world outlook traditions.*

В современном мире лингвистическая наука получила достаточно перспективное развитие. И если раньше она рассматривала в основном проблемы, связанные с языком как средством общения, то теперь ученые-лингвисты пришли к выводу, что язык необходимо рассматривать в тесной взаимосвязи с культурой определенной нации, то есть предлагается абсолютно новый подход, так как вполне закономерно, что язык любого народа является частью его культуры. Ведь именно в языке собраны все значимые культурные явления, такие как привычки и традиции определенной нации, поведенческие нюансы про-

шлых поколений, литературные приверженности и достижения, которые интересны для изучения с познавательной точки зрения. Понимание всех этих особенностей означает, что язык является определенным проводником, через который можно понять национальные особенности каждого народа [5, с. 55].

В данной ситуации не стоит забывать, что в современном мире в связи с открытием границ и возможностью осуществлять международные связи со многими государствами любое общество становится многоязычным и приветствуется знание нескольких языков, что дает возможность успешно контактировать со многими нациями. Этот факт находит отражение и в лингвистической науке. Теперь уже лингвисты делают акцент на изучение нескольких языков одновременно, то есть повысилась роль сопоставительного анализа в процессе исследования языков. В изучении различных языков учеными ставится цель выявлять сходства и различия в использовании определенных языковых средств. Интересным и значимым моментом также является выявление культурных особенностей исследуемых языков.

Учитывая вышесказанное, в данной статье мы сделали акцент на сопоставительный анализ русских и китайских пословиц о труде. По нашему мнению, исследования пословиц различных народов является достаточно перспективным аспектом для современной лингвистики, так как именно пословицы являются достаточно значимым элементом культуры любого народа. В них очень ярко отражаются образ и особенности жизни любой нации, их традиции, приверженности, повседневная жизнь, вероисповедование, советы, желания и т. д. Эти маленькие изречения, которые имеют очень древнюю историю возникновения, когда еще люди не умели ни читать, ни писать, являются истинными жемчужинками и находками для исследования диалога культур.

Пословицы по своей сути имеют своей целью выразить мировоззрение нации, так как в них отражается оценка определенных событий действительности, и делают они это достаточно объективно.

Если рассматривать тематику пословиц, то она безгранична, и именно в них отражаются все стороны жизни человека и его окружения.

Российский ученый А. Н. Афанасьев высказывал свое мнение по данному вопросу следующим образом: «...пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [1, с. 15].

Как мы уже указывали, нами исследуются китайские и русские пословицы о труде. Вполне естественно, что китайцы и русские – это народы, которые проживают в разных как социальных, так и природных условиях. У них разная история развития и географическое положение. Что касается их нравов, обычаев и принципов, то они тоже различные. Отмечаем также, что и принципы морали, и культура, и психология имеют разные корни происхождения. Соответственно, и образ мышления, и религия – тоже различны.

Нами замечено, что само по себе отношение к труду людей любой национальности – это важнейшая особенность и характеристика их образа жизни. И именно поэтому отношение к труду находит такое вариативное отражение не только в языке, но и в культуре народа.

Стоит отметить, что анализируемые нами пословицы о труде по своей сути универсальны для любой нации. Однако с точки зрения их наполняемости у каждой нации существуют свои особенности.

Русский философ С. Л. Франк утверждал: «Существует совершенно бесспорное, имеющее глубочайшие исторические корни различие в основной структуре всего духовного восприятия жизни и отношения к ней между разными народами. Мировоззренческие различия их культур наиболее отчетливо проявляются в том, как эти культуры воспринимают труд и относятся к труду. Мировоззрением определяется, каким образом происходит осмысление труда» [8, с. 220].

С философской точки зрения труд – это особая категория, которая не является постоянной. А связано это с тем, что сознание людей меняется постоянно, одновременно с изменениями определенных условий жизни: социальных, экономических, политических и т. д. Все эти условия влияют различным образом на сознание и, как следствие этого влияния, на отношение людей к труду.

Если обратиться к рассмотрению трудовой деятельности в русской культуре, то заметим, что она имеет значение чего-то обычного и повседневного, то есть труд для русского человека – это не обязанность или заслуга, а нормальное условие жизни, повседневное занятие, которое необходимо выполнять. Поэтому делаем вывод, что труд в русской культуре является тем фактором, который определяет его мировидение и миропонимание. Например: «Хочешь есть калачи – не лежи на печи» или «Не бывает скуки, коли заняты руки», «У кого сноровка, тот работает ловко» [3, с. 245].

Если рассматривать категорию «труд» в китайской культуре, то здесь определяется другое значение. Сами по себе китайцы очень трудолюбивые люди, поэтому у них труд – это терпение, исполнительность, настойчивость, желание выполнить все качественно и результативно [2, с. 134].

В этой связи эти национальные черты характера китайцев и отразились в большом количестве пословиц. Хотелось бы процитировать некоторые из них.

你灑多少汗,這麼多粥吃 – «Сколько пота прольешь, столько и каши съешь». Это примерный перевод данной пословицы [4, с. 187]. Но существуют определенные варианты в понимании русского человека: «Как потопаешь – так и полопаешь», «Хочешь кормиться, нужно трудиться».

多少一個人對工作有愛,這麼多在慷慨的土地上 – в понимании китайского человека эта пословица будет звучать следующим образом: «Сколько у человека любви к труду, столько в земле щедрости» [7, с. 235]. А вот русский человек сказал бы это так: «Без труда – нет плода».

В процессе изучения научной литературы можно предположить, что отношение к труду у человека русской и китайской нации будет отличаться, так как условия их проживания абсолютно разные и с социальной точки зрения, и с экономической. Также культурно-исторические условия формирования их национального самосознания тоже разные. В течение времени изменяется сама философская категория труда, а это означает, что и отношение простого человека к труду, соответственно, тоже изменяется.

Если сделать небольшой экскурс в русскую историю, то замечаем, что труд с древнейших времен для работающего человека был средством выживания, так как простой человек был в большой зависимости от своего хозяина, помещика, боярина и т. д. Поэтому и труд его был очень тяжелым, так как русская деревня находилась в большой зависимости при крепостном праве. А в промышленном производстве в городах тоже использовался тот же крепостной труд. Из этого делаем вывод, что работник не был заинтересован в результатах своего труда: ведь он трудился не на себя. Отсюда и появились пословицы: «Терпение и труд все перетрут», «В беде руки не опускай – трудности преодолеей» [5, с. 56].

И только к определенному периоду XX века оплата за проделанный труд стала адекватной, а в сознании русского человека труд перестал казаться изнурительным и безрезультатным. И в связи с этим труд уже не воспринимался как средство к существованию. Здесь уже появилось ощущение его как облагораживающей деятельности, ведущей к успеху, то есть теперь уже труд вызывает положительные чувства и эмоции у русского человека. Примером этому может служить следующая пословица: «Кто в труде впереди, у того ордена на груди».

Если рассматривать историю китайского народа, то можно отметить, что на его долю выпали большие испытания. Китайский народ страдал под гнетом эксплуататоров, но не пал духом. Он боролся за лучшую жизнь. Экскурс в историю китайских

династий свидетельствует о том, что она полна борьбы народных масс против внутренних и внешних угнетателей. Китайцы боролись за социальное и национальное освобождение. Они были сильные люди, так как эта борьба требовала определенных черт характера, таких как коллективизм, организованность и очень строгая дисциплина [2, с. 196].

Китайцы являются неприхотливой нацией. Они умеренны во всем, умеют приспосабливаться к определенным условиям, а также получать удовольствие от жизни. Наверное, это национальные черты характера китайцев, которые они приобрели в результате суровой борьбы с бедностью. Они следовали за конфуцианской философией, которая призывала не видеть счастье в материальном достатке, а добиваться всего своим собственным трудом [6, с. 87].

Из вышесказанного делаем вывод, что все это отражено в национальной культуре Китая и, соответственно, в его пословицах, примером которых могут служить следующие: 戴月披星 *dài yuè pī xīng* – «Покрывать голову луной и укутываться звездами». Значение этой пословицы может трактоваться в китайском языке как: если ты бедный человек, то ты должен работать даже по ночам, чтобы в доме был достаток. А русский человек сказал бы это следующим образом: «Хуже всех бед, когда денег нет».

– 起早贪黑 *qǐ zǎo tān hēi* – Дословный перевод будет: «От зари до зари, с рассвета до заката». Данная пословица имеет сходное значение с предыдущей: трудиться в поте лица, работать, не разгибая спины. А вот в русском языке эквивалент оказался достаточно интересным: «Дело вести – не лапти плести».

– 先难后获 *Xiān nán hòu huò* – в китайской культуре это понимается как: «Сначала тяготы труда, а потом плоды труда». Но в русском языке можно найти такие пословицы: «Тяжелый труд – залог успеха», «Что посеешь, то и пожнешь».

– 早起的鸟儿有虫吃 *Zǎoqǐ de niǎo er yǒu chóng chī* – в этой пословице в переводе с китайского языка говорится о том, что нужно рано вставать, чтобы сеять и получать хороший урожай.

В русском языке есть аналогичный вариант: «Кто рано встает – тому бог дает».

– 流多少汗吃多少饭 Liú duōshǎo hàn chī duōshǎo fàn – объяснение в переводе с китайского языка будет следующим: если хочешь досыта поесть, то должен работать, пока пот не выступит. А русский человек скажет: «Пот на спине, так и хлеб на столе».

На основании проведенного сравнительного анализа пословиц о труде в китайском и русском языках можно прийти к выводу, что мышление и уровень восприятия труда не всегда совпадают у этих народов. А сами пословицы, в которых говорится о труде, имеют национально-культурную специфику, образность и большую значимость для изучения в лингвистическом плане. Для любого социума они определяются как универсальный культурный феномен. И вместе с тем они сохраняют высокую социальную значимость, так как в обоих языках они позволяют отражать сущность труда с точки зрения их носителей.

В заключение нам бы хотелось отметить, что пословицы являются отражением интеллектуально-эмоционального способа освоения мира, в котором закрепляется представление человека.

Проведенное сравнение китайских и русских пословиц о труде демонстрирует, как много общего имеют эти народы. Поэтому данные факты и способствуют их сближению и взаимопониманию.

Но не стоит забывать, что историческое прошлое, бытовые условия жизни и способы добычи средств к существованию, природные условия, психология, трудовые навыки этих народов – все это имеет свои отличия. Поэтому можно констатировать, что одна и та же мысль в пословицах выражена разными языковыми средствами через определенные образы и сравнения, что приводит к различному пониманию одного и того же явления, то есть образное мышление у разных народов различное.

Проведенный сравнительный анализ культурных значений пословиц о труде в китайском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

1) пословицы, принадлежащие к различным культурам, иногда могут совпадать или различаться по своим оценкам того или иного явления;

2) культурные доминанты языка носят относительный характер и устанавливаются при сравнении культур;

3) роль пословиц о труде очень важна в представлении своеобразия национальной культуры китайского и русского народа в целом.

Наше исследование привело нас к мысли о том, что существует огромное уважение к труду как у китайского, так и у русского народов. И именно этот факт находит свое отражение в языке. И как подтверждение этому хочется привести следующую поговорку, которая является определенным выводом:

– «Работа избавляет нас от трех больших зол: скуки, порока и желания» – 工作使我們從三大罪惡中拯救出來:無聊、惡習和慾望.

Вслед за М. А. Шолоховым мы утверждаем, что «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [9, с. 170]. Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из его национально-культурных особенностей.

## Литература

1. Афанасьев, А. Н. Происхождение мифа / А. Н. Афанасьев. – М. : Высшая школа, 1998. – 150 с.

2. Васильев, Л. С. Культы, религии, традиции в Китае / Л. С. Васильев. 2-е изд. – М.: Вост. Литература, 2011. – 488 с.

3. Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – М. : Скуита, 1996. – 544 с.

4. Китайско-русский и русско-китайский словарь: около 17000 слов. – М. : Лингва+, 2007. – 648 с.

5. Конышева, А. В. Лингвокультурологические особенности паремии «труд» в английском и русском языках / А. В. Конышева // Лингвокультурная среда профессионального образования: материалы Респ. науч.-практ. конфер. (с междунар. заоч. участием), Минск 22 апреля 2020 г. ; редкол.: С. А. Маталыга [и др.]. – Минск : ВА, 2020. – С. 55–61.

6. Ли, Синьцзянь. Чэньюй хэ яньюй: Идиомы и пословицы / Ли Синьцзянь, Ло Синьфан, Фань Фэнчжэнь. – Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ, 2007. – 185 с.

7. Решетнёва, У. Н. Способы перевода китайских пословиц и поговорок / У. Н. Решетнёва // Гуманитарные исследования: ежегодник : межвуз. сб. науч. тр. Омск : Изд-во ОмГПУ, 2003. – Вып. 8. – С. 234–237.

8. Франк, С. Л. По ту сторону «правого» и «левого» / С. Л. Франк // Новый мир, 1990. – № 4. – С. 218–226.

9. Шолохов, М. А. Сокровищница народной мудрости. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / М. А. Шолохов: под ред. Ю. Г. Крутлова. – М. : Высшая школа, 2003. – С. 167–177.

**Чжан Шупин, А. Э. Попов**

*Сибирский государственный университет путей сообщения  
(г. Новосибирск, Российская Федерация)*

## **ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ПРЕЗИДЕНТА ГОСУДАРСТВА**

*В статье предпринята попытка анализа адекватности перевода на китайский язык речи Президента России В. В. Путина, содержащей устойчивые выражения. Особое внимание уделяется описанию основных методов перевода устойчивых выражений и выявлению наиболее адекватного способа перевода идиом на китайский язык.*